

# จากข้างหลังภาพ สู่ Waterfall

“หาเรื่อง”

{มาแล้ว}



OCTOBER 2015

VOLUME 4

“สิ่งที่เกิดขึ้นในวันนี้  
หรือเมื่อวาน มันเป็น  
บทเรียนสำหรับ  
อนาคต”

วันนี้ชาวซีแอตเทิลมีโอกาสต้อนรับคุณบอย ถกลเกียรติ วีรวรรณ ที่นำละครเพลงไทยมาไกลถึงอีกฟากของมหาสมุทรแปซิฟิก คุณบอยเป็นผู้มีส่วนสำคัญในการบุกเบิกผลักดันให้ละครเพลง(Musicals) เป็นที่รู้จักแพร่หลายมากขึ้นในประเทศไทย จากละครเพลงที่ประสบความสำเร็จหลายเรื่องเช่น สีแผ่นดิน บัลลังก์เมฆ ทวิภพ หงส์เหนือมังกร รวมถึงวิสัยทัศน์ในการสร้างโรงละครเมืองไทยรัชดาลัย เธียเตอร์ เพื่อยกระดับคุณภาพและรองรับการเจริญเติบโตของวงการละครเพลงไทย

คุณบอยมีความตั้งใจที่จะนำละครเพลงของไทยมาเปิดตัวในระดับสากล มีการเตรียมงานมาเป็นเวลาหลายปี โดยมี Richard Maltby Jr. นักประพันธ์บทละครเพลง David Shire นักแต่งเพลง และทีมงานระดับโลกมาร่วมจัดเทศกาลละครเพลงไทย “ข้างหลังภาพ เดอะ มิวสิคัล” ให้กลายเป็น “Waterfall” โดยมุ่งเน้นผสมผสานความเป็นไทยให้เข้ากับวัฒนธรรมตะวันตกอย่างกลมกลืน

ท่ามกลางทีมงานเกือบร้อยชีวิต มีสมาชิกชาวไทยเพียงสามคนในทีมงาน คือคุณบอยซึ่งเป็นผู้กำกับละคร คุณจีระ ศศวัต บุษยพันธ์ ผู้กำกับศิลป์ และคุณบี สุกฤษฎี วิเศษแก้ว ซูเปอร์สตาร์ขวัญใจชาวไทยผู้เคยรับบทพรินใน “ข้างหลังภาพ เดอะ มิวสิคัล” มารับบท Noppon ใน Waterfall อีกครั้ง

Waterfall ได้เปิดตัวแสดงที่ Pasadena Playhouse รัฐแคลิฟอร์เนียเมื่อเดือนมิถุนายนที่ผ่านมาถึงสามสัปดาห์ ก่อนที่คุณบอยจะนำละครเพลงเรื่องนี้มาสร้างความภาคภูมิใจให้ชาวไทยอีกครั้งที่ซีแอตเทิลด้วยความสนับสนุนจาก The 5<sup>th</sup> Avenue Theatre เพื่อเป้าหมายสำคัญต่อไปคือเส้นทางสู่อเมริกา

ระหว่างการชกซ้อมที่เป็นไปอย่างเข้มข้นเพื่อความสมบูรณ์แบบของละครที่จะเปิดแสดงในวันที่ 1-25 เดือนตุลาคมนี้ คุณบอยได้ปลีกเวลาช่วงพักมาพูดคุยตอบคำถามกับเรา





- ◆ เนื่องจาก Waterfall ได้ดัดแปลงมาจากบทประพันธ์ดั้งเดิม "ข้างหลังภาพ" จุดไหนของบทประพันธ์ที่ต้องเก็บรักษาไว้

จุดเด่นของบทประพันธ์ข้างหลังภาพคือความรักที่ยิ่งใหญ่ เป็นเรื่องราวความรักของผู้ชายผู้หญิงคู่หนึ่งที่สวยงาม แม้จะเป็นความรักที่ต้องห้ามก็ตาม นี่คือประเด็นหลักที่ต้องเก็บไว้

- ◆ จุดไหนที่ต้องการสื่อถึงผู้ชมชาวอเมริกัน

สำหรับผู้ชมชาวอเมริกันต้องมีการปรับเปลี่ยนจากบทประพันธ์เดิม สิ่งที่สื่อถึงผู้ชมชาวอเมริกันคือเรื่องความแตกต่างของวัฒนธรรม บทประพันธ์ข้างหลังภาพนั้นเป็นเรื่องของชนชั้น และการไม่ยอมแสดงความรู้สึกของตัวเองตามความเชื่อที่ว่าหญิงไทยที่ตั้งใจต้องเก็บความรู้สึกเอาไว้ แต่เมื่อเปลี่ยนเป็นเรื่องของหญิงชาวอเมริกัน ตรงจุดนี้ก็ต่างไปโดยสิ้นเชิง กลายเป็นเรื่องของวัฒนธรรมตะวันตกและวัฒนธรรมไทยมาเจอกัน จุดสำคัญคือเราจะรักษาวัฒนธรรมของตนเองใน Modern World (โลกยุคใหม่) ได้อย่างไร ซึ่งตรงนี้น่าจะเป็นจุดที่ดึงดูดผู้ชมชาวอเมริกัน เพราะโลกทุกวันนี้เปลี่ยนแปลงไป วัฒนธรรมถูกหล่อหลอมจนเหมือนกันไปหมด ไปเมืองไหนก็มีร้านสตาร์บัคส์(หิวเราจะ) เราจะทำอย่างไรที่จะรักษา Culture Identity (เอกลักษณ์ทางวัฒนธรรม) ของแต่ละคน แต่ละประเทศ แต่ละวัฒนธรรมเอาไว้

- ◆ การร่วมงานกับทีมงานระดับโลกมีความแตกต่างจากการทำงานกับทีมงานชาวไทยอย่างไร

หลายคนในทีมงานที่นี้เขาเห็นอะไรในวงการละครเพลงมากกว่าเรา เขารู้วิธีที่จะสื่อสารกับผู้ชมชาวอเมริกันได้คล่องกว่าเรา แต่ขณะเดียวกันเราก็อาจจะเห็นโลกมากกว่าเขาเนื่องจากเขาอยู่ในอเมริกา การทำงานร่วมกันจึงเป็นการให้เกียรติกันและกัน การรับฟังกันและกัน และการปรับให้กลมกลืนอยู่ด้วยกันได้ เวลาทำงานกับทีมงานคนไทยด้วยกัน เราเข้าใจความเป็นไทยและวิธีที่จะสื่อสารกับผู้ชมชาวไทย แต่ใช้การสื่อสารแบบเดียวกันสำหรับผู้ชมอเมริกันอาจไม่เข้าใจ เราจะหาวิธีอย่างไรที่จะปรับให้สื่อสารถึงผู้ชมชาวอเมริกันได้ ในขณะเดียวกันก็ไม่ให้เสียเอกลักษณ์ความเป็นไทยของเรา

- ◆ การแสดงที่ซีแอตเทิลแตกต่างจากการแสดงที่แคลิฟอร์เนียอย่างไร

เนื่องจากที่แคลิฟอร์เนียเป็นจุดเริ่มต้น มาถึงวันนี้จึงมีการปรับเปลี่ยนการแสดงให้มีความแน่นขึ้นเพื่ออุดช่องโหว่ที่พบ Vision(วิสัยทัศน์)ของคนทำงานร่วมกันก็ตรงกันมากขึ้น มีความชัดเจนขึ้น ได้หัวใจหลักของละครมากขึ้น

- ◆ ได้ข่าวว่าคุณบีตั้งใจกับงานนี้มาก อยากให้คุณบอยเล่าถึงพัฒนาการของคุณบีตั้งแต่ช่วงเตรียมงานจนถึงปัจจุบัน

เรื่องภาษาเป็นเรื่องใหญ่และยาก เนื่องจากบีไม่ได้พูดภาษาอังกฤษมาก่อน ก็ต้องมีการฝึกภาษา และไม่ใช่แค่เพียงพูดบทท่อนบทให้ได้นั้น แต่ต้องมีความเข้าใจในภาษาที่ใช้ด้วย วิธีการร้องก็มีการปรับเปลี่ยนนิดหน่อย อย่างเช่นการเอื้อนแบบไทย คนต่างชาติอาจไม่คุ้น แต่ก็ต้องรักษาความเป็นตัวเขาไว้ ก็มีการปรับและผสมผสานให้เขาสามารถสื่อสารกับคนดูอเมริกันได้ทั้งในด้านภาษาและการแสดง

"ให้ทุกคนมีตัวตน แต่อยู่ร่วมกันได้และยอมรับกันได้"

◆ **คุณบอยคิดว่าตัวเองได้เรียนรู้และพัฒนาด้านไหนมากที่สุดจากการทำงานละครเพลง Waterfall ครั้งนี้**

ได้เรียนรู้วิถีชีวิตของผู้ร่วมงานต่างชาติ เห็นจุดเริ่มต้นของการเกิดวิถีคิดแปลกๆใหม่ๆ ซึ่งบางทีพอเราทำงานไปนานๆเข้าเราก็จะคิดเร็วและมองข้ามจุดเริ่มต้นตรงนี้ไป เป็นการฝึกบริหารและทบทวนวิถีคิดและวิถีสื่อสารในการทำงานกับคนที่ไม่รู้จักเราเลย

◆ **ช่วงเวลาที่ดีที่สุดของการทำละครเพลง Waterfall คือตอนไหน**

ก็แล้วแต่ช่วง ก็หนักทุกช่วง (หัวเราะ) แต่ช่วงที่ดีที่สุดน่าจะเป็นช่วงที่ทุกคน ทั้งทีมงานต่างชาติ ตัวเรา และนักแสดง ได้มาเจอและเข้าใจในสิ่งเดียวกัน เพราะละครมีหลายทางเลือก ต่างคนก็เลือกต่างกัน จนมาเจอทางที่ทุกคนเห็นเหมือนกันหมด ตรงนั้นมันน่าดีใจ

◆ **จะมี cast recording เพลงประกอบละครหรือไม่**

ตอนนี้ยัง แต่อาจจะมีในอนาคต

◆ **ตัวชี้วัดว่าละครเพลงประสบความสำเร็จหรือไม่คืออะไร**

สามารถสื่อสารกับคนดูได้ตามประเด็นที่เราตั้งต้นไว้ และคนดูได้รับอะไรจากละครเรื่องนั้นๆ สำหรับเรื่อง

Waterfall ประเด็นที่ต้องการสื่อสารคือให้ผู้ชมข้อนคิดว่า How do you hold on to your own culture and roots in the modern world? ให้ทุกคนมีตัวตน แต่อยู่ร่วมกันได้และยอมรับกันได้ ไม่ใช่ว่าใครดีกว่าใคร ซึ่งเป็นประเด็นที่เกี่ยวข้องกับสังคมปัจจุบัน แม้แต่สำหรับเมืองไทยเอง มีเด็กรุ่นใหม่บางส่วนที่เน้นโลกยุคใหม่จนไม่รู้จักรากเหง้าของประเทศตัวเอง ซึ่งเป็นเรื่องที่น่าเสียดาย บางคนอาจคิดว่าไม่สำคัญ เพราะโลกปัจจุบันก้าวไปไกลมากแล้ว แต่ในอดีตที่ผ่านมา ก็มีการลองผิดลองถูกเรียนผิดเรียนถูก สิ่งที่เกิดขึ้นในวันนี้หรือเมื่อวาน มันเป็นบทเรียนสำหรับอนาคต

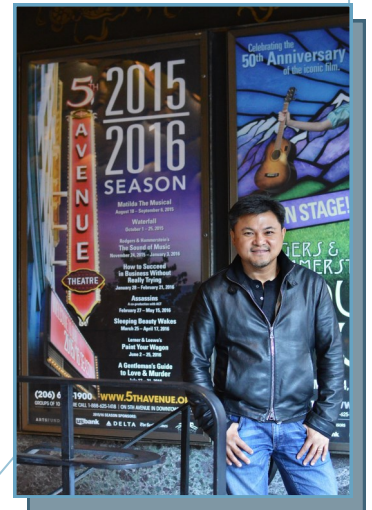
◆ **คุณบอยรู้สึกอย่างไรกับเมืองซีแอตเทิล และอยากฝากอะไรถึงคนไทยในซีแอตเทิล**

เป็นเมืองที่น่าอยู่ เป็นเมืองน่ารัก อากาศช่วงนี้ก็ยังคงดีอยู่ (หัวเราะ) ชาวไทยที่นี่ก็ต้อนรับดี ใจดีมีสิ่งสบายมาด้วย (หัวเราะ) ฝากให้คนไทยมาดูกันเยอะๆ เพราะการแสดงจากเมืองไทยที่เดินมาไกลถึงขนาดนี้ไม่ใช่เรื่องง่าย ขั้นตอนในการมาไม่ใช่ง่าย เป็นโอกาสแรกที่คุณไทยหรือพูดได้ว่าครั้งแรกในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่นำเรื่องของประเทศตัวเองมาทำเป็นละครเพลงแบบนี้ร่วมกับทีมงานระดับนี้

จึงนับเป็นโชคดีของชาวไทยในซีแอตเทิลที่จะมีโอกาสร่วมสนับสนุนละครเพลง Waterfall มาร่วมเป็นกำลังใจและร่วมภูมิใจกับก้าวแรกที่สำคัญของละครเพลงที่ถือกำเนิดจากเมืองไทยเรื่องนี้ เพื่อก้าวต่อไปที่ยิ่งใหญ่สู่เวทีบรอดเวย์ด้วยกัน

Waterfall เปิดการแสดงที่ The 5<sup>th</sup> Avenue Theatre วันที่ 1-25 ตุลาคมนี้ ติดต่อซื้อตั๋วที่ Box Office (206)625-1900

T A W A  
M A G A Z I N E



**กองบรรณาธิการ**

บรรณาธิการ: เพชรนำหนึ่ง

บทสัมภาษณ์: พระจันทร์ใจหวาน และ

หยก สุปภากร

ภาพ: ติน เศรษฐนันท์ และ ป่อม สุปภากร

ฝ่ายศิลป์: หญิงเหล็ก